

COUPE “ LE MOT D’OR ” 1996 : corrigé indicatif

1ère partie :

École où sont enseignées les théories et les techniques du commerce et de la gestion	École de commerce
Travail à distance, loin de l’entreprise, souvent à domicile, rendu possible par l’utilisation d’outils de communication électroniques	Télétravail
Ensemble des moyens informatiques et télématiques permettant d’effectuer des paiements	Monétique
Ensemble complet, et accompagné d’une documentation, de programmes informatiques commercialisés en vue d’une même application	Progiciel
Boutique située dans une zone (aéroport, bateau...) où les produits vendus sont exemptés de taxes	Boutique hors taxes, boutique franche
Magasin de vente au détail situé près du domicile des clients et vendant des produits variés de première nécessité avec des horaires d’ouverture étendus	Magasin de proximité, bazarette, dépanneur (Québec), supérette (Tunisie)
Navire spécialement conçu pour le transport des trains ou des véhicules automobiles et de leurs passagers d’une rive à l’autre d’un fleuve, d’un lac ou d’un bras de mer	Transbordeur, bac, traversier (Québec)
Professionnel qui agit en son nom personnel mais pour le compte d’autrui en matière commerciale	Commissionnaire
Échange direct d’un bien contre un autre, sans utilisation de la monnaie	Troc
Technique consistant à déclencher les approvisionnements et les fabrications le plus tard possible pour réduire les stocks au plus bas niveau possible	Juste-à-temps, flux tendus
Groupement qui cherche à exercer une pression sur les pouvoirs publics et sur l’opinion publique pour défendre les intérêts de ses membres	Groupe de pression
Date à laquelle un paiement (ou plus généralement l’exécution d’une obligation) est exigible	Échéance
Pratique par laquelle une entreprise incite ses salariés à créer leur propre entreprise	Essaimage
Grand établissement de vente présentant un assortiment étendu dans des rayons spécialisés	Grand magasin
Document délivré par le vendeur à l’acheteur et comportant les noms du vendeur et de l’acheteur, la quantité, le prix et la désignation des marchandises vendues	Facture
Réduction de prix calculée sur les achats d’un client au cours d’une période déterminée et habituellement proportionnelle au montant de ces achats	Ristourne
Logiciel unique composé de plusieurs applications (tableur, traitement de texte, gestion de bases de données...)	Intégré
Société dont plus de la moitié du capital social est détenu par une autre, dite “ société-mère ”	Filiale
Situation d’un marché sur lequel la concurrence n’existe pas du côté de l’offre car il n’y a qu’un seul vendeur	Monopole
Contrat se formant par le seul accord des volontés, sans qu’aucune condition de forme soit imposée	Contrat consensuel

2ème partie :

Liste indicative d’équivalents possibles (les anglicismes composés ont été écrits avec des traits d’union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit pas d’usage en anglais) :

Shopping-mall : galerie marchande
 Superstore : grande surface
 Hard-discount : maxidiscount
 Designer : styliste
 Body-building : culturisme
 Video-training : entraînement télévisuel
 Indoor : en salle

Job : emploi, métier, travail, boulot
Initier : prendre l'initiative de (en français, initier signifie instruire)
Finaliser : mettre en forme définitive (en français, finaliser signifie donner une finalité)
Home-trainer : banc de musculation à domicile
New-style : nouveau style
Boss : patron
Mountain-bike : VTT (vélo tout terrain)
Incentive : stimulation
Shopping-fever : fièvre d'achat, fièvre acheteuse
Obsessive-shopping : achat obsessionnel, manie d'achat
Vente en bundle : vente groupée, vente par lot
Caddie : chariot
Caddie-boy : aide de caisse
Check-out : caisse de sortie
Self-scanning : encaissement en libre service, automate de caisse
Couponning : couponnage
Air-tour : voyage en avion
Panel : jury
Home-scanner : scannette (lecteur optique de codes-barres) personnelle
Dispatcher : répartir
Papy-boom : pépé-boum, papy-boum (forte augmentation du nombre des personnes âgées)
Over-sixties : troisième âge, âge d'or (Québec), aînés (Québec)
Cash-cow : vache à lait
Fan : partisan, fana
Home-shopping : achat à domicile
Teasing : aguiche, aguichage
Téléshopping : téléachat
Off-line : autonome
CD-ROM : DOC, disque optique compact
On-line : en ligne
Network : réseau
Mail-order : VPC, vendeur par correspondance
Couch-potatoe : téléspectateur passif
Pay-per-view : télévision à péage, télévision à la carte
Video-on-demand : films vidéo sur commande (par le câble)
Computer : ordinateur
Home-office : bureau à domicile
Mixer : mélanger
Cross-fertilization : fécondation croisée, synergie
Shopping : lèche-vitrines, chalandage, magasinage (Québec)
Vidéo-shopping : lèche-écran, vidéoachat
Marketer : mercaticien
Know-how : savoir-faire
Marketing : mercatique
Hard-selling : vente agressive
Dealer : revendeur
Décade : décennie (en français, une décade est une période de dix jours)
Door-to-door : porte-à-porte
Long drink : grand verre de boisson sans alcool (jus de fruits...)
Barmaid : serveuse
Shaker : secoueur
Rollmops : rouleaux de harengs
Poster : affiche
Cocktail : coquetel

3ème partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait "les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple".

La qualité de la justification doit également être prise en compte.

4ème partie :

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.